

Terjemahan artikula tak takrif bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia

Erna Herawati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158333&lokasi=lokal>

Abstrak

Salah satu sifat yang dimiliki bahasa adalah unik, artinya suatu bahasa mempunyai sistem yang belum tentu sama dengan sistem bahasa lainnya. Dalam penerjemahan, perbedaan sistem ini sering kali menyebabkan munculnya variasi padanan. Khusus dalam penerjemahan artikula tak takrif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia, diketahui adanya variasi padanan yang menyebabkan topik ini menarik untuk diteliti.

Dalam skripsi yang berjudul Terjemahan Artikula Tak Takrif Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia ini dibahas macam-macam padanan artikula tak takrif bahasa Perancis dalam bahasa Indonesia, pergeseran yang terjadi dalam proses penerjemahannya serta probabilitas perpadanannya. Data yang digunakan diambil dari dua bush karya sastra berbahasa Perancis dan terjemahannya. Adapun teori yang digunakan sebagai kerangka berpikir dan landasan analisis adalah teori terjemahan yang mencakup perpadanan, pergeseran dan probabilitas perpadanan, serta teori sintaksis yang meliputi sintaksis bahasa Perancis dan sintaksis bahasa Indonesia. Setelah data dikelompokkan berdasarkan bentuk tunggal dan jamak dalam bahasa Perancis, dilakukan analisis perpadanan, pergeseran dan penghitungan probabilitas perpadanan.

Hasil analisis menunjukkan bahwa adanya variasi padanan ATT BP dalam BI disebabkan oleh faktor-faktor di bawah ini: 1. BI mengenal sistem penggolong yang membedakan Benda berdasarkan bentuknya secara umum.; 2. Sistem jumlah, khususnya jumlah jamak, yang dimiliki BI sangat berbeda dengan sistem jumlah BP.; 3. Sifat kehadiran determinator BI yang fakultatif dan dalam BP yang pada umumnya wajib.; 4. Konteks kalimat yang sangat mempengaruhi kemunculan dan variasi padanan...